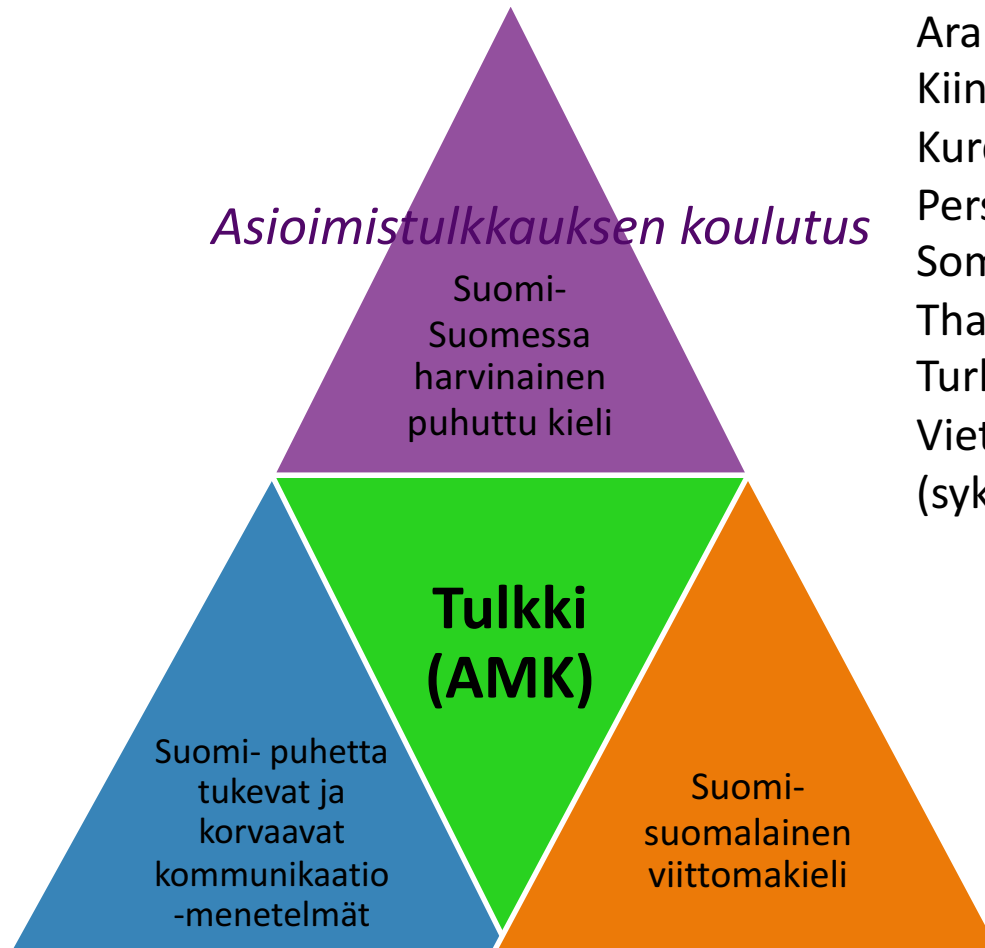


*Kohti parempaa asioimistulkkausta  
ammattikorkeakoulutuksen avulla  
Gun-Viol Vik  
Raakel Vihavainen*

3/28/17

# Diakonia-ammattikorkeakoulu

- Diakonia-ammattikorkeakoulu on valtakunnallinen ammattikorkeakoulu, jolla on toimipisteet Helsingissä, Pieksämäellä, Porissa, Oulussa ja Turussa.
- Diakissa opiskelee noin 3000 henkilöä. Henkilöstömäärä on noin 240.
- Tulkki (AMK), Asioimistulkkaus (210 op, 3,5 v.) & Tulkki (AMK), Viittomakieli ja tulkkaus (240 op, 4 v.)
  - Asioimistulkkaus vuodesta 2011, viittomakieli vuodesta 1998 (ennen sitä Turun kristillinen opisto)
  - Asioimistulkkipäätöksen aloituspaikkoja 20/ vuosi
  - Valmistuneita vuodesta 2014: hieman yli 30



Arabia  
Kiina (mandariini)  
Kurdi (soranin murre)  
Persia  
Somali  
Thai  
Turkki  
Vietnam  
(syksy 2016)

*Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus*

## Koulutuksen jälkeen

### Tulkki (AMK)

- työllistyy kunnallisiin tai yksityisiin tulkkirytyksiin tai toimii itsenäisenä ammattinharjoittajana
- tekee työtä viranomaisympäristöissä koulutuksen ja opetuksen, sosiaali- ja terveystoimen, maahanmuuttoasioiden sekä poliisi- ja oikeustoimen ympäristöissä
- saa koulutuksessa myös valmiudet käntää asiatekstejä sekä tehdä terminologista sanastotyötä
- voi toimia asiantuntijana oman kielensä tai kulttuurinsa ohjaustehtävissä tai hän voi työllistyä maahanmuuton alalla esimerkiksi vastaanottokeskuksissa haastattelu- tai ohjaustehtäviin.

Koulutus vastaa laaja-alaisesti maahanmuuttoon ja kotoutumiseen liittyviin kääntämisen ja tulkkauksen sekä kieli- ja kulttuuriasiantuntijuuden tarpeisiin.



# Koulutuksen tavoite

Asioimistulkkauksen koulutuksen tavoitteena on kouluttaa suomalaisen yhteiskunnan käyttöön asioimistulkkeja, jotka pystyvät tulkkamaan suomalaisen lainsäädännön mukaisissa viranomaistilanteissa sekä elämän muissa eri tilanteissa suomen kielen ja Suomessa harvinaisten puhuttujen kielten välillä.

- kasvatus- ja opetusala, sosiaali- ja terveysala, maahanmuuttotilanteet sekä poliisi- ja oikeusala
- toinen työkieli on suomi, opiskelijan on hakeutuessaan osattava sujuvasti suomen lisäksi yhtä haussa olevista työkielistä

# Asioimistulkkikoulutus & näytöt

- **Asioimistulkin näyttötutkinto ja valmistava koulutus** (1,5–2 v.)
  - tutkintotilaisuuksissa tutkinnon suorittaja osoittaa hallitsevansa tutkinnon perusteissa määritellyt ammattitaitovaatimukset
  - suorittajalla on oltava kolme vuotta alan työkokemusta ja hyvä ammattitaito, mikäli osallistuu tutkintoon ilman tutkintoon valmistavaa koulutusta
  - kotimaisena kielenä suomi tai ruotsi
- **Oikeustulkin erikoisammattitutkinto ja valmistava koulutus** (n. 2 v.)
  - Tampereen aikuiskoulutuskeskuksessa, ensimmäiset v. 2016
- **Yliopistojen koulutukset, yleensä kääntäminen ja tulkkaus**
  - Helsingin yliopisto, Turun yliopisto, Tampereen yliopisto, Itä-Suomen yliopisto (Vaasan yliopisto)
  - Oikeustulkkien erikoistumiskoulutus, Tampereen yliopisto, ensimmäiset v. 2016

# Tulkki (AMK)

- Tulkki hallitsee tulkkauksen eri tulkkausympäristöissä (kasvatus- ja opetus, sosiaali- ja terveys, maahanmuuttotilanteet, poliisi- ja oikeus)
- Tulkki osaa toimia ammattimaisesti tulkkauspalvelujärjestelmässä ja hyvää tilannetajua noudattaen eri toimeksiantotilanteissa
- Tulkki osaa ottaa huomioon kulttuurierot sekä tilanteiset status- ja muut merkittävät erot
- Tulkki hallitsee viestintä- ja vuorovaikutsasiat erityisesti viranomaistilanteiden tulkkauksessa
- Tulkin toimintaa ohjaavat asioimistulkkien eettiset ohjeet

Kolmen vuoden työkokemuksen jälkeen jatkotutkintokelpoisuus (Tulkki, YAMK)

